C:\Users\JARMIL~1.HAW\AppData\Local\Temp\FineReader12.00\media\image1.jpegSN^CZ

Europaische Union, Europaischer Fonds fOr reglonale Entwicklung. Evropská unie. Evropský fond pro regionální rozvoj.

**sab::**

U\*j«wu!\*.Hatofed\*ír. V A / 2014 -20M

ÁNDERUNG ZUM ZUWENDUNGSVERTRAG

ZMĚNA SMLOUVY O POSKYTNUTÍ DOTACE

zur Umsetzung eines Projektes im Rahmen des  
Kooperationsprogramms Freistaat Sachsen -  
Tschechische Republik 2014-2020

na realizaci projektu v rámci Programu spolupráce Česká republika - Svobodný stát Sasko 2014-2020

**Antragsnummer: SAB-Konton ummer: Projekttitel:**

**Číslo žádosti: Číslo účtu u SAB: Název projektu:**

100315788

305806603

ProFit im Beruf - durch Sprach- und Fachsensibilisierung im Studium100315788

305806603

ProFit v profesi - jazykovou a odbornou senzibilizací během studia

Der zwischen der

Sáchsischen Aufbaubank - Forderbank -

Pirnaische StraBe 9, 01069 Dresden Sitz: Leipzlg

Bundesrepublik Deutschland -SAB- und

Technická univerzita v Liberci Studentská 1402/2 461 17 Liberec

- Lead-Partner -

geschlossene Zuwendungsvertrag vom 16 10.2017 wird geándert.

Dochází ke zrněné Smlouvy o poskytnutí dotace uzavřené mezi

Saskou rozvojovou bankou - dotační bankou - (Sachsische Aufbaubank - Forderbank-)

Pirnaische StraBe 9, 01069 Dresden Sídlo: Leipzig (Lipsko)

Spolková republika Německo -SAB-

a

Technická univerzita v Liberci Studentská 1402/2 481 17 Liberec - Lead partner -

ze dne 16.10.2017

Jedná se o v pořadí 1. změnu Smlouvy o poskytnutí dotace. Dochází ke zrněné následujících ustanoveni: § 2

Es handelt sich um Ánderungsvertrag Nr. 1. Folgende Bestimmungen wurden geándert: § 2

§ 1 Vertragsgegenstand § 1 Předmět smlouvy

l- Gegenslsnd dieses Vertrages ist die Gewáhrung von 1. Předmětem této Smlouvy je poskytnuti dotace Evropské ume

Fůrdermitteln der Europaíschen Union durch die SAB an den Saskou rozvojovou bankou Lead partnerovi za účelem realizace

Lead-Partner zur Umsetzung des folgenden Projektes: následujícího projektu:

1. Projekttitel: ProFit im Berul - durch Sprach- und a) Název projektu: ProFit v profesi - jazykovou a odbornou

Fachsensibilisierung im Studium senzibilizací během studia

1. Kooperationspartner: b) Kooperační partneři:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Imifenttn  Nummtyr | Hnrkunftsiand | Firmu 1 Eínrichlung | Anschrift | RnetVtsfr.rtn |
| Pořadové  číslo | Zorně původu | Firma /instituce | Adresa | Právní formo |
| LP1 | CZ | Technická univerzita  v Liberci | 461 17 Liberec, Studentská 1402/2 | Vysoká škola |
| PP1 | DE | We6tsáchsische Flochschule Zwickau | 08056 Zwickau, Kommarkt 1 | K6rp- Offentl. Rechts |

MalJgeblich fur die Projeklbeschreibung ist der o. g Projektantrag mít Anlagen, insbesondere der Delaillierten Projektplanung des Gesamtvorhabens (Umsetzung der Meilensteine). Soweil der Begleilausschuss im Rahmen der Entscherdung Uber das Projekt Modifizierungen vorgenommen oder Ánderungen beauflagt hat, gilt die Projektbeschreibung nur nach MaSgabe dieser Modífizíe rungen/An de ru ngen.

Rozhodujícím pro popis projektu je shora uvedená Projektová žádost vtetné příloh, především Podrobný plán realizace projektu (realizace milníků). V pnpadé, že Monitorovací výbor provedl v rámci rozhodováni o projektu modifikace nebo uložil jako podmínku provedení změn v projektu, plat! popis projektu pouze ve verzi těchto modifikaci / změn.

1. Voraussetzung fůr dle Gewáhrung und Belassung der FĎrdermittel ist:
2. das Fortbestehen des zwischen den Kooperationspartnern, d. h. zwischen dem Lead-Partner und den an dem Projekt beteiligten Projektpartnern, am 14.02.2017 geschlossenen Kooperationsvertrages,
3. die Erfůllung der Kriterien der Zusammenarbeit, der in Punkt 4.1.1 des Projektantrages definierten Projektziele und der in § 3 dieses Vertrags definierten Indikatoren bei Planung und Umsetzung des Projektes.
4. Der Lead-Partner erhált zur Umsetzung des Projektes einen Zuschuss in Hbhe von maximal 411.508,87 EUR ais Anteilsfinanzierung der zuschussfahigen Ausgaben der Kooperationspartner. Die Flohe der maximal zuschussfahigen Ausgaben eines Kooperationspartners ergibt sich aus dem in § 4 enthaltenen Ausgabenplan. Die endgůltige Flohe ergibt sich nach Průfung aller Auszahlungsantrage und aus den ggf. erforderlichen Ánderungsvertragen
5. Die zuschussfahigen Ausgaben werden bis zur Flohe des fůr die Ausgaben des jeweiligen Kooperationspartners gůltigen Fordersatzes bezuschusst. Der fůr den jeweiligen Kooperationspartner gůltige Fbrdersatz entspricht dem Prozentsatz der EFRE-Mittel im Finanzierungsplan (§ 4 Abs. 2).
6. Die FĎrdermittel sind wirtschaftlich und sparsam sowie ausschlieBlich zur Finanzierung des Projektes zu verwenden.
7. Předpokladem pro poskytnutí a zachováni dotačních prostředků je:
8. trvání Smlouvy o spolupráci, uzavřené dne 14 02.2017 mezi kooperačními partnery, tzn. mezi Lead partnerem

a projektovými partnery, kteří se projektu účastní,

1. splněni kritérií spolupráce, dosažení cílů projektu definovaných v bodu 4.1.1 Projektové žádosti a ukazatelů, definovaných

v § 3 této Smlouvy, během přípravy a realizace projektu.

1. Lead partner obdrží za účelem realizace projektu příspěvek ve výši nejvýše 411.508,87 EUR jako podíl na financování způsobilých výdajů kooperačních partnerů. Nejvyšší částka způsobilých výdajů za každého kooperačního partnera vyplývá z plánu výdajů obsaženého v § 4. Konečná částka za každého kooperačního partnera se určí na základě výsledků kontroly všech žádostí o výplatu a z příp. změn k této Smlouvě.
2. Dotace je poskytována na krytí způsobilých výdajů až do výše dotační sazby, platné pro výdaje příslušného kooperačního partnera. Dotační sazba, platná pro příslušného kooperačního partnera, odpovídá procentní sazbě prostředků EFRR v plánu financování (§ 4 odst. 2).
3. Dotační prostředky je nutno vynakládat účelně, hospodárně a efektivně, jakož výlučně za účelem financování projektu.

§ 2 Projektzeítraum

1. Das Projekt ist im Zeitraum vom 16.02.2017 bis 31.01 2021 durchzufúhren. Es gilt mít dem Datum des Projektabschlusses ais beendet, d.h sámtllche projektbezogenen Tátigkerten aller Kooperationspartner mOssen bis zu diesem Datum vollstándig

d urcbgefuhrt werden

1. Ausgaben sind nur zuschlissfáhig, wenn sie spStestens 30 Tage nach dem Datum des Projektabschlusses bezahlt und die zugrundelíegenden Leistungen spátestens bis zum Projektabschluss erbracht wurden.

§ 3 Indikatoren

Bis zum Projektabschluss gemaG, § 2 Abs. 1 sind folgende Indikatoren zu erfullen: § 2 Doba realizace projektu

1. Projekt je nutno realizovat v období od 16.02.2017 do 31.01.2021. K datu ukončeni projektuje projekt považován za ukončený, tj. do tohoto data musí v plném rozsahu proběhnout veškeré činnosti všech kooperačních partnerů, které s projektem souvisejí.
2. Výdaje jsou způsobilé pouze tehdy, pokud byly uhrazeny

nejpozdéji 30 dni po dalu ukončeni projektu a pokud byla plnění, která jsou základem těchto výdajů poskytnuta nejpozdéji do dne ukončeni projektu

§ 3 Ukazatele

Do doby ukončeni projektu podle § 2 odst. 1 je nutno splnit následující ukazatele:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Indikátor | Ukazatel | WerŮHodnota |
| mánnliche Teilnehmer an gemeinsamen Aus- und Weiterbildungsprogrammen zuř grenzíiberschreítenden Fórderung von Jugendbescháftigung, Bildungsangeboten und  Berufs- und Hochschulbiidung | Účastnici společných programu vzdělávání a odborně přípravy na přeshraničnl podporu zaměstnanosti mládeže- vzdělávacích příležitosti, vysokoškolského vzdělání a odborné přípravy | 130 |
| Maftnahmen zuř Harmonisianjng/Anpassung und Entwícklung gemeinsamer Bildungsangebole | Opatřeni k harmonizaci/adaptaci a vývoji společných nabídek  vzdělávání | 1 |
| weibliche Teilnehmer an gemeinsamen Aus- und Weiterbildungsprogrammen zuř grenzúberschreitenden Fórderung von Jugendbescháftigung, Bildungsangeboten und Berufs- und Hochschulbiidung | Účastnice společných programů vzdělávání a odborné přípravy na přeshtaničnl podporu zaméslnanosli mládeže, vzdělávacích příležitostí, vysokoškolského vzdělání a odborné přípravy | 170 |

§ 4 Ausgaben- und FInanzierungsplan, Auszahlung § 4 Plán výdajů a financování projektu, platba

1. Ausgabenplan 1. Plán výdajů

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Áutgabeirartau | druhý vyda|ň | Pirfmr | Gíiprnhiuwjalwi m £UR | ZUscblJSiřahiui\* Ausgaben  if\ EUR  {lelšíčtiJluMí Auagabfin \* Pauífhaltf} | -ŽM&duiiitfiihto\* talaáí liHp h ř  AifagatHKů  jin EUR | PiuBíhflle fn EUR |
| Gtfllrlivflivýrtíjg V EUR | 2pvsObtí\* výríij\*  V EUR  i»» ut\*en4 s-ýásfó ■» poufiíjnl arik» | ZjsiNretjitd skule-'n\* výdaje » EUR | PauftAlni £l tik\* vfclíK |
|  | O&bni ráH í-ff | LP1 | 180.720,00 | 180.720,00 | 180.720,00 | 0,00 |
| PP1 | 132.602,51 | 132.602,61 | 132.602,51 | 0,00 |
| :SSSř|fcfl»!Sí1 | Vóčnir ft&Uuit | LP1 | 117.231.00 | 117.231,00 | 90 123,00 | 27.108,00 |
| PP1 | 41.224,58 | 41.224.58 | 21 334,20 | 19.890,38 |
| kcsfen.fVí- |  | LP1 | 8.200,00 | 8.200,00 | 8200,00 |  |
|  | PP1 | 4 150,00 | | 4.150,00 | 4.150,00 |
| QalirníiPjiHifrii | ftšNárfr ir^rlrtr- | LP1 | 306.151,00 | 308.151,00 | 270.043,00 | 27.108,00 |
| PP1 | 177.077,09 | 177 077,09 | 158.088,71 | 19.890,38 |
| iSTm^ryíťkl-  vortwteitjjrimfcósío f | ř.mfjů niHařfň\* ffg^u twlrlitii | LP1 | 0.00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| PP1 | 0.00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| Gauimr | CtUstit |  | 484.128,09 | 484.128,09 | 437.129,71 | 48.998,38 |

1. Finanzierungsplan

2. Plán financováni

Dresden / DrAždany 30.04 2020 Sete/strana 6

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| KQop-  UMtiflfl\*-  pjrtn«.r | rftrdcrmítÍBl dar EU | % | rfnfjitiirT/ifiríiny ďEf EtóMtiui  StaatiriakiířVJit  T£-:nechii-"^fi Répuit kl  lyiafir | \* | lomBgí íifftrU\* UcheídlOal ruí Fmaniíerungftri' iiJiciiiuíiřihípRri Aiiitgatitn frrEÚH | % | Zvrtpcluppiumm#  doi ůfřóHlJích«n Flítanitóning  Iři EUR" |  | pnvílfi'  řTlIflnztófung  iflfUH | X | Netlofrfofpkt- Blitnnh)is#it m EUR | SoflBtiye MMlf-l sitr Fínaiulcning nicfit- jtuachuflíftttklgwf Aiiaaitbůn irvEUR | fítuatTittummc dur Finanu let^my io EUR |
| Koop#-  řwtírtl | doúiřií .  proitfed kysli y.EUÍt | % | dotační ptorlfodkyna BpgltífřnTmcovini protlfccjini ÉIJ  {« atfíMa fQipíiru Cmíei •třpyyiiE^Rjtfcai v E JŘ | S | Odlaifil wiffiju\* piOftUerity na •potoiflftámroviirl ipúronily-ch vydijů v EUR | % | vflícjftp nhftikcťwénř- mEihifitJíat v EUR | %; | ■(UAroroé financ dVini V.BUŘ | X | sisfB přeji Wu y EUR | oalatnl jproiutředky nn apofírn nancovini ncípúsoblfýclt výdajů V EUR | cul kovj fialka flrríníevini v EUR |
| LP1 | 260 228,35 | 85,00 | 15 307,55 | 5,00 | 30615.10 | 10,00 | 306.151.00 | 100,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 306.151,00 |
| PP1 | 151,280.52 | 65.00 | 0,00 | 0,00 | 26 696,57 | 15,00 | 177.977.09 | 100,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 177 977,09 |
| Gtwaml/  cdkfifn | 411.508.67 | 65,00 | 15 307,55 | 3,16 | 57.311,67 | 11,64 | 464 126,09 | 100,OD | 000 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 484.126,09 |

1. Der Ausgabenplan und der Finanzierungsplan sind verbindlich. Ftir die Zuschussfahigkeit der Ausgaben und die Anforderungen an ihren Nachweis gelten im Ubrigen die Bestimmungen des Gemeinsamen Umsetzungsdokumentes. In den Allgemeinen Vertragsbedingungen enthaltene Bestimmungen bleiben unberuhrt.
2. Die Art der Fůrderung der im Ausgabenplan genannten Personalkosten (ais tatsáchliche Kosten oder ais Personalkostenpauschale) ist fůr jeden Kooperationspartner fur den gesamten Projektzeitraum verbindlich und kann nicht geándert werden.
3. Plén výdajů a pian financování jsou závazné. Obecně platí pro způsobilost výdajů a jejich dokladováni ustanoveni Společného realizačního dokumentu. Podmínky obsažené ve všeobecných smluvních podmínkách tim nejsou dotčeny

4 Způsob financováni osobních nákladů uvedených v plánu výdajů (jako skulečné náklady nebo jako paušální částka) je pro každého kooperačního partnera pro celou dobu realizace projektu závazný a nelze jej ménit.

1. Die Fórdermittel werden dem Lead-Partner fljr den unler § 2 5. Dotační prostředky jsou Lead partnerovi dány k dispozici po dobu

genannten Projektzeitraum in Teilbetragen (Jahresscheiben) wie realizace projektu podle § 2 v dílčích částkách (ročních platbách),

folgt zuř VerfQgung gestellt a to následujícím způsobem:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Jahr | Betrag in EUR | Bezeíchnung |
| Rok | Částka v EUR | Název |
| 2018 | 11.273,86 | KP SN-CZ EU-SN P3 |
| 2018 | 12.047,85 | KP SN-CZ EU-CZ P3 |
| 2019 | 45.474,92 | KP SN-CZ EU-SN P3 |
| 2019 | 30.932,59 | KP SN-CZ EU-CZ P3 |
| 2020 | 34.439,98 | KP SN-CZ EU-SN P3 |
| 2020 | 96.873,54 | KP SN-CZ EU-CZ P3 |
| 2021 | 60.091,76 | KP SN-CZ EU-SN P3 |
| 2021 | 118.374,37 | KP SN-CZ EU-CZ P3 |

Dle SAB kann die Jahresscheiben ándern, wenn in einem Jahr keine ausreichenden Haushaltsmittel zur Verfugung stehen.

6 Die Aufteilung der Jahresscheiben ist verbíndlich. Es besteh! keine Verpflíchlung der SAB zur Auszahlung, wenn dle jeweilige Jahresscheibe nichl rechtzeltrg abgetufen wird. d h wenn die bewillígten Mittel nlcht bis zum 31.08. des laufenden Jahres per Belegliste mit Auszahlungsantrag bei der Kontrollinstanz zur Abrechnung vorgelegt werden. FOr Mittetubertragungen zwischen den Jahresscheiben gilt Art. Vlil. Abs, 4 der Allgemeinen Vertragsbedingungen.

V případě, že v daném roce není k dispozici dostatečný objem rozpočtových prostředku, muže Saská rozvojová banka přikročit ke změně plánu ročních plateb.

1. Plán ročních plateb Je závazný, SAB neni zavázána k výplatě, pokud nebyla ročni platba čerpána včas, tzn pokud prostředky schválené na příslušný rok nebyly do 31.08. běžného roku předloženy kontrolorovi k vyúčtování ve formě soupisky výdajů se žádosti o platbu Pro přesun prostředků platí čl. Vlil. ortel. 4 Všeobecných smluvních podmínek.

7 Voraussetzung fůr eine Auszahlung ist, dass ein

Kooperationspartner zuschussfáhige Ausgaben getátigt, d. h. Zahlungen geleistet hat (Erstattungsprinzip). Ausgaben werden nur anteilig entsprechend dem Fordersatz erstattet.

§ 5 Sonstige Bestimmungen und Auflagen

Bedingungen und Auflagen fiirtschechische Kooperationspartner:

Die im zweiten Absatz angefiihrte Auflage wurde bereils erfullt.

Der Lead-Partner ist verpflichtet, diesen Vertrag innerhalb von 30 Tagen nach dessen Unterzeichnung im Vertragsregister im Einklang mit dem tschechischen Gesetz Nr. 340/2015, uber das Vertragsregister, in geltender Fassung (Vertragsregistergesetz), zu veroffentlichen. Weiterhin ist der Lead-Partner verpflichtet, einen Nachweis uber den Tag der Veroffentlichung des Vertrages im Vertragsregister unverzuglich bei der SAB vorzulegen. Der Lead- Partner nimmtzur Kenntnis, dass die Nichterfullung der Verbffentlichungspflicht im Einklang mit dem Vertragsregistergesetz die Ungultigkeit dieses Vertrages von Beginn an zu Folge hat.

Die Verbffentlichungspflicht bezieht sich auch auf den Zuwendungsvertrag vom 16.10.2017 einschl. aller Ánderungsvertráge, sofern diese noch nicht verbffentlicht wurden.

Dieser Vertrag gibt keinen Anspruch auf eine Mitfinanzierung aus dem Staatshaushalt der Tschechischen Republik. Ein solcher Anspruch entsteht erst durch eine Entscheidung des Ministeriums fur Regionalentwicklung uber die Mitfinanzierung des Projektes aus dem Staatshaushalt der Tschechischen Republik. Werden diese Finanzmittel nicht gewahrt, muss die beim tschechischen Kooperationspartner LP entstehende Finanzlucke anderweitig finanziert werden. Die Sicherstellung der Finanzierung ist bis zuř ersten Auszahlung der Fordermittel aus privaten bzw. anderen Quellen nachzuweisen.

7 Předpokladem pro výplatu dotace je skutečnost, že kooperační partner realizoval způsobilé výdaje, tj. zaplatil (princip zpětného proplácení). Výdaje jsou propláceny podílově v závislosti na dotační sazbě

§ 5 Ostatní ustanovení a podmínky

Podmínky a povinnosti českých kooperačních partnerů;

Podmínka uvedená ve druhém odstavci již byla splněna.

Lead partner je povinen tuto Smlouvu zveřejnit v registru smluv do 30 dnů ode dne jejího uzavření v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb„ o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), v platném znění. Lead partner je dále povinen předložit SAB bez zbytečného odkladu doklad o dni zveřejnění této Smlouvy v registru smluv. Lead partner bere na vědomí, že nesplnění povinnosti zveřejnění této Smlouvy v souladu se zákonem o registru smluv má za následek neplatnost této Smlouvy od počátku.

Povinnost zveřejnění této Smlouvy v registru smluv se vztahuje i na Smlouvu o poskytnutí dotace ze dne 16.10 2017 včetně veške-rých jejích změn, pokud dosud nebyly zveřejněny v registru smluv

Tato Smlouva nezakládá nárok na spolufinancováni ze státního rozpočtu České republiky. Takovýto nárok vzniká teprve rozhodnutím Ministerstva pro místní rozvoj o spolufinancování projektu ze státního rozpočtu České republiky V případě, že tyto finanční prostředky nebudou poskytnuty, je nutno v případě kooperačního partnera LP zajistit nepokrytou část financování z jiných zdrojů. Zajištění financováni ze soukromých, případně jiných zdrojů, je nutno doložit do okamžiku první výplaty dotačních prostředků.

§ 6 Schlussbestimmungen

1 Verbíndliche Bestandteile dieses Vertrags (siehe Anlagen) sind:

1. Allgemeine Vertragsbedingungen
2. Gemeinsames Umsetzungsdokument
3. Der Vertrag wird in zweifacher Ausfertigung erstellt Jede Vertragspartei erhált ein Exemplár. Der Lead-Partner wird jedem Projektpartner eine Mehrfertigung des Vertrages ubergeben.
4. Ánderungen und ErgSnzungen des Vertrages bedurfen der Schriftform.
5. Der Lead-Partner versichert, dass er alle Erfordernísse des fůr ihn anwendbaren Rechts einhálb
6. Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages ganz oder teilweise unwirksam oder undurchfijhrbar sein, bleibt die Gultígkeit der Gbrigen Bestimmungen hiervon unberUhrt, Dies gilt auch, wenn der Vertrag eine Lucké aufweist. In diesen Fállen verpflichten sich die Vertragspartner, eine die unwirksame Bestimmung ersetzende Vereinbarung so zu trelfen, wie sie sie bei Kenntnis der Unwirksamkeit, Undurchfůhrbarkeit oder Lucké in rechtlich zulássiger Weise getroffen hátten.
7. Dieser zivilrechtliche Vertrag unterliegt deutschem Recht. Gerichtsstand fur alle Streitigkeiten aus diesem Vertrag ist Dresden.
8. Der Zuwendung liegen Subventionen der Europáischen Gemeinschaft und des Freistaates Sachsen zugrunde, auf welche der § 264 des Strafgesetzbuches (StGB) und gemaS § 1 des Subventionsgesetzes des Landes Sachsen die §§ 2 bis 6 des Gesetzes gegen missbráuchliche Inanspruchnahme von Subventionen (SubvG) Anwendung finden. Nach § 3 SubvG sind

§ 6 Závěrečná ustanovení

1. Nedílnými součástmi této Smlouvy jsou (viz přílohy):
2. Všeobecné smluvní podmínky
3. Společný realizační dokument
4. Tato smlouva je sepsána ve dvou vyhotoveních, každá smluvní strana obdrží jedno vyhotovení. Lead partner předá každému partnerovi projektu kopii této Smlouvy.
5. Změny a dodatky této smlouvy musejí být učiněny v písemné formě.
6. Lead partner prohlašuje, že bude dodržovat veškeré požadavky vyplývající pro něj z platných právních předpisů.
7. Stane-li se některé ustanovení této Smlouvy úplně nebo částečně neplatným nebo neúčinným, zůstává tlm platnost a účinnost ostatních ustanovení nedotčena. To platí také v případě, kdy strany opomenou ve smlouvě upravit některá práva a povinnosti. V tom případě se smluvní strany zavazují dohodnout se na ustanoveni nahrazujícím nepoužitelné ustanoveni, jako by to učinily právně přípustným způsobem, kdyby si byly vědomy neplatnosti, neúčinnosti či opomenutí úpravy některých práv

a povinnosti.

1. Tato soukromoprávní smlouva podléhá německému právu.

Místem soudní příslušnosti pro všechny spory vzniklé z této Smlouvy jsou Drážďany

1. Součástí dotace je finanční podpora Evropské unie a Svobodného státu Sasko, na které se vztahuji ustanovení § 264 německého trestního zákoníku SRN (StGB) a podle § 1 zákona o subvencích Svobodného státu Sasko §2 a §6 zákona proti zneužíváni subvenci (SubvG). V souladu s § 3 zákona proti zneužívání subvenci (SubvG) jsou kooperační partneři povinni sdělit Saské

díe Kooperationspartner verpfiichtet, der SAB unverzúglich alle Tatsachen mitzuteilen, die der Bewilligung, Gewáhrung, Weitergewáhrung, Inanspruchnahme oder dem Belassen der Subvention oder des Subventionsvorteils entgegenstehen oder fur die Rúckforderung der Subvention oder des Subventionsvorteils erheblich sind. Subventionserheblíche Tatsachen in diesem Sinne sind insbesondere:

* Ziffern 1 bis 5, 6.2 (Erklárung zu Antragen aut Fordermittel aus anderen Fórderprogrammen) sowie 7 im Projektantrag,
* die zum Antrag eingereichten Unterlagen, insbesondere die Detaillierte Projektplanung und die Nachweise zur Finanzierung,

die der Auszahlung zugrunde líegenden Angaben zu den Projektausgaben einschlielJIich der Beleglisten sowie

* die Angaben zum Fortschritt des Projektes

rozvojové bance bezodkladně všechny skutečnosti, které brání schválení, poskytnutí, předání, využiti nebo ponecháním si dotace nebo výhody z ní vzniklé nebo které jsou podstatné pro nárok na vráceni subvence nebo výhody z ní vzniklé- Skutečnostmi podstatnými pro poskytnutí dotace jsou v tomto smyslu zejména:

body 1 až 5, 6.2 (prohlášení o žádostech o dotační prostředky z jiných dotačních programů) a bod 7 v Žádosti o poskytnutí dotace,

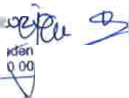
podklady, předložené společně se Žádosti, především detailní popis projektu a doklady o financování projektu,

* údaje k výdajům projektu včetně soupisek, které jsou základem pro proplacení dotace a
* údaje o pokroku projektu

1. Dieser Vertrag tritt ab dem Tag seiner Verůffentlichung im 8. Tato Smlouva nabývá účinnosti dnem řádného zveřejnění

Vertragsregister im Einklang mít dem Vertragsregistergesetz in v registru smluv v souladu se zákonem o registru smluv.

Kraft.



**Unterzeichnung durch die vertretungsberechtigte Pfrc^M Hor-**

**SAB**

Ort, Datum, Unterschrift, Stempel

**-Podpis osoby oprávněné jednat za SAB**

SAB Místo, datum, podpis, razítko

**SSchsische AufbauBanlj**

**- FĎrderbank- Qlf.** 05**. í**

Pirnaische Stí. 9, 01069 0r®|

TrI (03 51)49 10-0. I

*f'Í \ \*

i REKTR ór 1

**Unterzeichnung durch die vertretungsberechtigte Person des Lead-Partners**

Ort, Datum, Name In Druckbuchstaben, Unterschrift, Stempel

Podpis osoby oprávněno Jednat za Lead partnera

ěno Jednat za Lead partnera 1

Místo, dalurn, Jméno tiskacími písmeny, podpis, ra

v\*\*™ -31 41

U